

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 481

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2. Octobre 2006

«La grammaire, il faut la prendre très au sérieux. Il y va de la vie même de la langue. Le français souffre de nombreuses maladies. Des centaines de mots meurent faute d'être employés. Nous avons mis mille deux cents ans à inventer ce chef-d'œuvre. Je veux tout faire pour éviter qu'il se réduise à une peau de chagrin.»

(Erik Orsenna)

## «Home-jacking»

Un quotidien régional français informe ses lecteurs (probablement anglophones) de la mise sous surveillance policière d'une bande spécialisée dans le *home-jacking*.

Cet anglicisme signifie rien de moins qu'un vol à domicile de véhicules.

Pourquoi ne pas le dire ainsi ? Cela ne fait pas assez «cultivé» sans doute.

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)

## «Jackpot»

Emprunté à l'anglais (v. 1970) ce mot désigne *a*) une combinaison permettant de remporter l'ensemble des mises contenues dans une machine à sous; *b*) Par extension: la machine elle-même et *c*) la somme gagnée. Fam.: grosse somme vite gagnée et tout cadeau de la chance et du hasard. Toucher le jackpot.

Quoique désormais adopté par tous les dictionnaires, le terme *jackpot* se prête fort bien à la traduction française: *a*) combinaison, martingale; *b*) machine à sous, bandit manchot; *c*) cagnotte, magot, pactole, gros lot. Fam.: tirer le gros lot, rafler la mise, décrocher la timbale.

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)

## «Jet-set»

Cette expression américaine (1967) (de *jet* «avion à réaction» et *set* «groupe») désigne l'ensemble des gens habitués aux voyages en avion, constituant une société riche et internationale et faisant figure dans les milieux mondains.

En français: milieu mondain, élite dorée, haute société, le gratin, les aéronotables (A. Gilder), le «gold gotha» (J.-L. de Villalonga).

*Jet society*: société bonne à «jeter» aux oubliettes (Etiemble).

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)

## «Lawyers»

D'une publication consacrée à la défense de la langue française (!): «... c'est bien sur l'imprécision de la langue que prospèrent les *lawyers* anglo-saxons.»

Le mot anglais *lawyer* désigne un légiste, un juriste, un juriconsulte, un avocat ou un homme d'affaires. Dans la phrase citée ci-dessus, le contexte ne permet pas de saisir son sens exact. Au lieu d'utiliser ce terme ambigu de droit anglo-saxon, l'auteur aurait été mieux inspiré d'user d'un mot français, plus précis et surtout plus aisément compréhensible pour le lecteur.

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)

## «Littering»

Ce terme anglais a été prononcé au cours d'une émission radiophonique traitant de propreté urbaine (mégots et autres déchets jetés par terre). Certains chroniqueurs craindraient de ne pas paraître assez érudits en usant d'un langage clair... et français.

En anglais *to litter* signifie «laisser traîner, salir, mettre en désordre». Subst. *litter* «fouillis, salissure, ordures». *No litter*: ne pas jeter d'ordures, de détritiques, d'immondices; ne pas salir. *Littering* est donc l'action de jeter des déchets un peu partout sur la voie publique.

Au Québec: déchet sauvage. Exemple à suivre.

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)

## Météo

«La manifestation est promise à un beau succès, à condition que la météo soit de la partie» (*sic*).

Comment la météo pourrait-elle être absente? Le chroniqueur du journal dans lequel a paru cette phrase était-il conscient de l'absurdité de ce qu'il écrivait?

La *météorologie* (abrév. météo) est l'étude scientifique des conditions atmosphériques. Les prévisions météorologiques (et non prévisions du temps, lequel ne fait pas de prévisions) indiquent le temps probable dans les jours à venir. C'est le temps et non la météo qui peut être bon ou mauvais, favorable ou non. On exprime le souhait que le beau temps, et non la météo, soit de la partie.

(Défense du français, n° 481, octobre 2006)